Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy odszedłszy dowódca straży razem z podwładnymi poprowadził ich nie z gwałtem bali się bowiem ludu aby nie zostaliby ukamienowani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas dowódca straży poszedł wraz z podwładnymi i sprowadził ich bez użycia siły; obawiali się bowiem ludu,\* aby ich nie ukamienowali.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy odszedłszy komendant razem z (tymi) poddanymi prowadził ich, nie z gwałtem, bali się bowiem ludu, aby nie zostali obrzuceni kamieniami.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy odszedłszy dowódca straży razem z podwładnymi poprowadził ich nie z gwałtem bali się bowiem ludu aby nie zostaliby ukamienowani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas dowódca straży świątynnej udał się tam wraz z podwładnymi i sprowadził ich bez użycia siły. Obawiali się bowiem, aby ich lud nie ukamienował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy dowódca straży poszedł ze sługami i przyprowadził ich bez użycia siły. Bali się bowiem ludu, żeby ich nie ukamienowali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy poszedł hetman z sługami i przywiódł je bez gwałtu; (bo się ludu bali, aby nie byli ukamionowani.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy poszedł urząd z służebnikami i przywiódł je bez gwałtu, bo się ludu bali, by ich nie ukamionował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy dowódca straży poszedł ze sługami i przyprowadził ich, ale bez użycia siły, bo obawiali się ludu, by ich samych nie ukamienował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas dowódca straży poszedł ze sługami i przyprowadził ich bez użycia siły; obawiali się bowiem ludu, aby ich nie ukamienowano. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy dowódca straży poszedł ze sługami i przyprowadził ich, ale bez użycia siły. Obawiali się bowiem ludu, aby ich nie ukamienował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas poszedł dowódca wraz ze strażnikami i przyprowadził ich, ale bez użycia siły, gdyż bali się ludu, aby ich nie obrzucili kamieniami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy poszedł dowódca ze strażnikami i przyprowadził ich, ale bez użycia przemocy, bo bali się, aby lud nie obrzucił ich kamieniami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dowódca straży poszedł więc ze swoimi ludźmi po apostołów, ale nie użył przemocy w obawie przed ukamienowaniem przez lud.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas poszedł dowódca straży ze sługami i przyprowadził ich, nie stosując przemocy, obawiali się bowiem, by lud ich nie ukamienował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді начальник охорони пішов із слугами, привів їх без застосування сили, бо боялися народу, щоб не побив камінням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy rządca odszedł wraz ze sługami oraz ich przyprowadził. Nie wśród przemocy, bowiem bali się ludu, aby nie zostali ukamienowani. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dowódca i jego ludzie poszli i przywiedli ich, ale nie siłą, bo bali się ukamienowania przez lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy poszedł ów przełożony wraz z urzędnikami i poprowadzili ich, ale nie gwałtem, gdyż lękali się, że zostaną ukamienowani przez lud. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dowódca natychmiast poszedł tam ze strażnikami, aby ich przyprowadzić. Zrobili to jednak bez użycia siły, ponieważ bali się, że tłum obrzuci ich kamieniami. |

1. 1) <x>470 14:5</x>; <x>470 21:26</x>; <x>480 11:32</x>; <x>480 12:12</x>; <x>490 20:19</x>; <x>490 22:2</x>; <x>510 4:21</x>; <x>510 5:13</x> [↑](#footnote-ref-2)